

poesie tratte da
William Blake, *Canti dell'Innocenza e dell'Esperienza*, SE, 2001

CANTI DELL'INNOCENZA
(1789)



THE LAMB

Little Lamb, who made thee?
 Dost thou know who made thee?
 Gave thee life, & bid thee feed
 By the stream & o'er the mead;
 Gave thee clothing of delight,
 Softest clothing, wooly, bright;
 Gave thee such a tender voice,
 Making all the vales rejoice?
 Little Lamb, who made thee?
 Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
 Little Lamb, I'll tell thee:
 He is called by thy name,
 For he calls himself a Lamb.
 He is meek, & he is mild;
 He became a little child.
 I a child, & thou a lamb,
 We are called by his name.
 Little Lamb, God bless thee!
 Little Lamb, God bless thee!

L'AGNELLO

Agnellino, chi t'ha fatto?
 Ma lo sai tu chi t'ha fatto,
 messo al mondo e t'ha insegnato
 a nutrirti al rivo e al pascolo;
 chi t'ha dato bella veste,
 chiara, soffice, lanosa;
 e una voce delicata
 che ogni valle rende allegra?
 Agnellino, chi t'ha fatto?
 Ma lo sai tu chi t'ha fatto?

Agnellino, te lo dico,
 Agnellino, te lo dico:
 egli porta il nome tuo,
 poiché sé lui chiama Agnello.
 Egli è docile, mansueto;
 in un bimbo s'incarnò.
 Sì ch'io un bimbo e tu un agnello
 ci chiamiamo col suo nome.
 Agnellino, Dio ti guardi!
 Agnellino, Dio ti guardi!

HOLY THURSDAY

'Twas on a Holy Thursday, their innocent faces clean,
 The children walking two & two, in red & blue & green,
 Grey-headed beadles walk'd before, with wands as white as
 snow,
 Till into the high dome of Paul's they like Thames' waters
 flow.

O what a multitude they seem'd, these flowers of London
 town!
 Seated in companies they sit with radiance all their own.
 The hum of multitudes was there, but multitudes of lambs,
 Thousands of little boys & girls raising their innocent hands.

Now like a mighty wind they raise to heaven the voice of
 song,
 Or like harmonious thunderings the seats of heaven among.
 Beneath them sit the aged men, wise guardians of the poor;
 Then cherish pity, lest you drive an angel from your door.

GIOVEDÌ SANTO

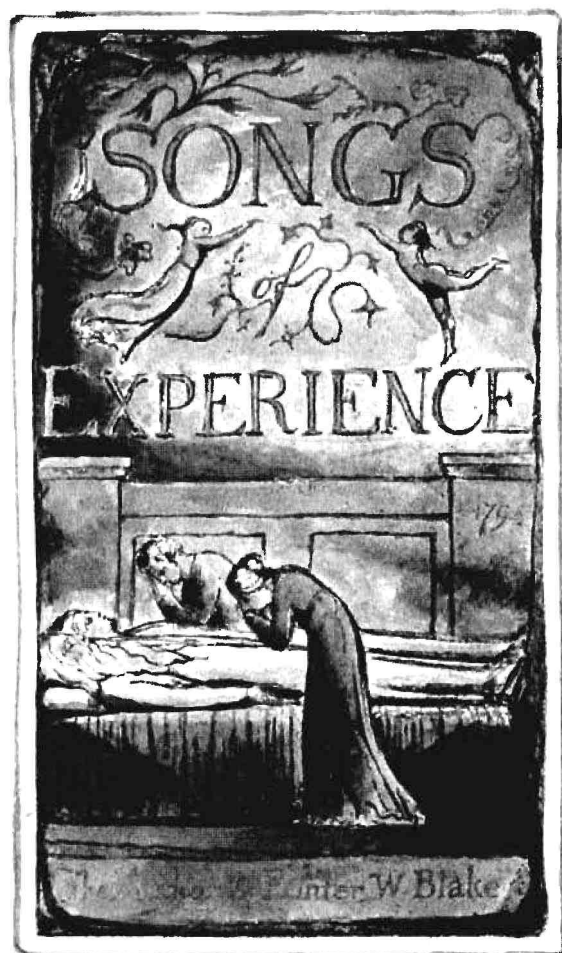
Era un Giovedì Santo, lindi i volti innocenti
 a due a due i bambini in rosso blu e verde
 dietro a scaccini grigi con mazze bianco neve
 sciamarono in San Paolo come acque del Tamigi.

Quanti parevan essere questi fiori di Londra!
 Per compagnie sedevano, in loro chiarezza.
 C'era brusio di folla, folla però d'agnelli,
 che alzavano a migliaia le manine innocenti.

Or come un forte vento¹ levano al cielo un canto,
 ch'è fra i troni celesti un tuono di armonia.
 Sotto di loro i vecchi, dei poveri i custodi;
 coltiva la pietà, non chiuder fuori l'angelo.

CANTI DELL'ESPERIENZA

(1794)



HOLY THURSDAY

Is this a holy thing to see
 In a rich and fruitful land,
 Babes reduc'd to misery,
 Fed with cold and usurous hand?

Is that trembling cry a song?
 Can it be a song of joy?
 And so many children poor?
 It is a land of poverty!

And their sun does never shine,
 And their fields are bleak & bare,
 And their ways are fill'd with thorns:
 It is eternal winter there.

For where-e'er the sun does shine,
 And where-e'er the rain does fall,
 Babe can never hunger there,
 Nor poverty the mind appall.

GIOVEDÌ SANTO

Santa cosa è il vedere
 in terra ricca e fertile
 dei bambini in miseria,
 sfamati da usurai?¹

Quel fioco grido è un canto?
 Può esser mai di gioia?
 E quanti i bimbi poveri?
 Terra misera è questa!

Per loro il sole è spento,
 i campi spogli e squallidi,
 le strade tutte spine:
 per loro è eterno inverno.

Dovunque il sole splende,
 dovunque pioggia cade,
 nessun bimbo abbia fame,
 né povertà sgomenti.

THE SICK ROSE

O Rose, thou art sick!
The invisible worm
That flies in the night,
In the howling storm,

Has found out thy bed
Of crimson joy:
And his dark secret love
Does thy life destroy.

LA ROSA MALATA

O Rosa, sei malata!
L'invisibile verme
che vola nella notte,
nell'urlante tempesta,

ha violato il tuo letto
di purpurea gioia:
e di te col segreto
cupo amore fa scempio.

THE TYGER

Tyger! Tyger! burning bright
 In the forests of the night,
 What immortal hand or eye
 Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
 Burnt the fire of thine eyes?
 On what wings dare he aspire?
 What the hand dare sieze the fire?

And what shoulder, & what art,
 Could twist the sinews of thy heart?
 And when thy heart began to beat,
 What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain?
 In what furnace was thy brain?
 What the anvil? what dread grasp
 Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
 And water'd heaven with their tears,
 Did he smile his work to see?
 Did he who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright
 In the forests of the night,
 What immortal hand or eye
 Dare frame thy fearful symmetry?

LA TIGRE

Tigre! Tigre! che ardi e splendi
 nelle selve della notte,¹
 che immortale ti foggìò²
 la tremenda simmetria?

In remoti abissi o cieli
 arse il fuoco dei tuoi occhi?
 Su che ali osa volare?
 Quale mano afferra il fuoco?

Quale spalla, quale arte
 torse i gangli del tuo cuore?
 E quand'esso a batter prese
 che pauroso piede o mano?

Che martello? Che catena?
 In che forno il tuo cervello?
 Quale incudine? Che morsa
 ne serrò i mortali orrori?

Gli astri giù scagliaron lance,
 inondando il ciel di pianto;³
 ai suoi atti lui sorrise?
 Lui che fece Agnello e te?

Tigre! Tigre! che ardi e splendi
 nelle selve della notte,
 che immortale osò foggiarti
 la tremenda simmetria?